

Johann Wolfgang von Goethe, Johann Wolfgang von Goethe,
 Johann Wolfgang von Goethe, the,

Trovaĵo

Trovita

Gefunden

tradukita de Richard Schulz

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi vagis sola
 En la arbar'.
 Nenion serĉi
 Jen mia far'.

Mi tra arbaro
 Sencele iris
 Kaj trovi ion
 Mi ne deziris.

Ich ging im Walde
 So für mich hin,
 Und nichts zu suchen,
 Das war mein Sinn.

Enombre vidis
 Floreton mi.
 Lumanta stelo,
 Okulvizi'.

Ĉe l' vojo vidis
 Mi etan floron,
 Kaj ege tuŝis
 Ĝi mian koron.

Im Schatten sah ich
 Ein Blümchen stehn,
 Wie Sterne leuchtend,
 Wie Äuglein schön.

Al mi plukonta
 Jen ĝia vort':
 „Ĉu ke mi velku
 Al frua mort' ?“

Kaj kiam volis
 Mi ĝin deŝiri,
 „N rompu min!“, mi
 Ĝin aŭdis diri.

Ich wollt' es brechen,
 Da sagt' es fein:
 „Soll ich zum Welken
 Gebrochen sein?“

Mi ĝin elfosis
 Kun la radik'
 Ĝin portis domen
 Al la larik'.

Kaj mi singarde
 Ĝin elterigis,
 Al mia domo
 Ĝin translokigis.

Ich grub's mit allen
 Den Würzlein aus,
 Zum Garten trug ich's,
 Am hübschen Haus.

Replantis tie
 Ĝin en la fru'.
 Ĝi nun kreskadas
 Kaj floras plu.

Alialoke
 Ĝi nun kreskadas,
 La eta planto
 Kaj plu floras.

Und pflanzt' es wieder
 Am stillen Ort;
 Nun zweigt es immer
 Und blüht so fort.

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26) en 1984-07.*

Arg-376-740 (2013-02-26 15:17:50)

Tiu ĉi poem-esperantigo aperis en la n-ro 61 (1984/7) de la Vestfaliaj Flugfolioj“, kiujn eldonis Richard Schulz, kiu loĝis tiutempo en la germana urbo Mindeno (Minden). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Germana poemo "Gefunden" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1982-05-05.*

MR-010-1 / Arg-376-739 (2006-12-11 22:15:22)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-376-738 (2006-12-11 22:11:49)